

国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION
CHINESE RED
中国红

Masks | 面具

孙欣◎编著



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

013035361

J528.3
03



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

CHINESE RED
中国红

面具

Masks

孙欣◎编著



北航

C1642676

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
黄山书社



J528.3

03

图书在版编目(CIP)数据

面具：汉英对照 / 孙欣编著. -- 合肥：黄山书社，
2013.2

(中国红)

ISBN 978-7-5461-3425-3

I. ①面… II. ①孙… III. ①面具—艺术—中国—
汉、英 IV. ①J528.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第021751号

面具

MIANJU

孙欣 编著

出版人：任耕耘
责任编辑：范丽娜
责任印制：戚帅 李磊

特约编辑：包云鸿
装帧设计：商子庄

出版发行：时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)

黄山书社 (<http://www.hsbook.cn>)

(合肥市蜀山区翡翠路1118号出版传媒广场7层 邮编：230071)

经 销：新华书店 营销电话：0551-63533762 63533768
印 刷：安徽联众印刷有限公司 电 话：0551-65661327

开 本：710×875 1/16 印张：9.25 字数：120千字
版 次：2013年2月第1版 2013年2月第1次印刷
书 号：ISBN 978-7-5461-3425-3 定价：59.00元

版权所有 侵权必究

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

中国的面具文化已有约4000年的历史，流传地域广泛、内容丰富、品类多样，具有独特的文化内涵和造型特点。在面具文化形成和发展的漫长岁月里，其与原始乐舞、巫术、图腾

The culture of masks in China has existed for over 4000 years. Masks have been widely seen, diversified in form, containing much cultural message and unique features. They have developed over thousands of years along with other forms like primitive



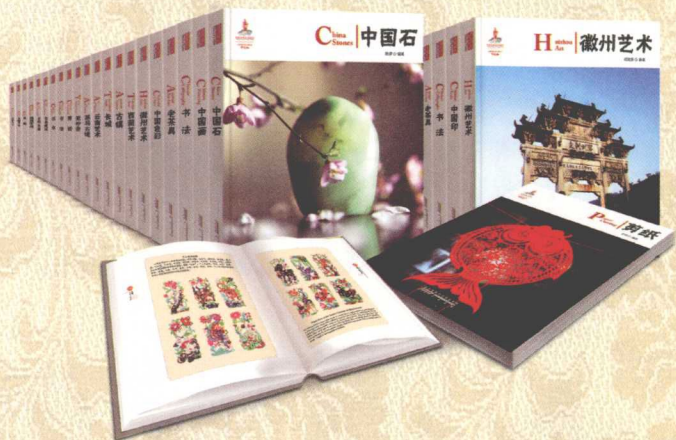
崇拜，以及民间歌舞、戏曲等相互融合、相互依存、相互渗透，从一个角度形象而鲜明地反映了中华民族的观念信仰、风俗习惯、生活理想与审美趣味，并在一定程度上体现了中华民族的心理特质和精神追求。

本书介绍了中国面具产生和发展演变的历史，以及各地面具的特色，同时配有精美的实物图片，全面展示了中国面具艺术的风采，让读者轻松愉快地走进中国的国粹艺术大门。

music and dances, sorcery, totem worship, folk songs and theatrical operas. These forms have benefited from another in progress. In a way, masks show Chinese beliefs, customs, hopes and values—in short, the mindset and spiritual pursuit of the nation.

By briefing their origin, progress, styles and regional features, and with the help of beautiful illustrations, this booklet tries to usher readers into Chinese treasure trove of art for a pleasant tour.





《中国红》出版编辑委员会

主 任 王亚非

副 主 任 田海明 林清发

编 委 (以姓氏笔划为序)

王亚非 毛白鸽 田海明 包云鸠

孙建君 任耕耘 吕 军 吕品田

吴 鹏 杜国新 林清发 赵国华

徐 雯 涂卫中 唐元明 韩 进

蒋一谈

执行编委 任耕耘 蒋一谈

中国红系列



传统手工艺
Traditional Handicraft

中国色彩
Colorful China

刺绣
Chinese Embroidery

中国禅
Zen

中国棋艺
Art of Chesses

宋词
Ci-Poems of the Song Dynasty

茶马古道
Ancient Tea-Horse Road

中国名湖
Famous Lakes in China

北京中轴线
The central axis in Beijing

帝王陵寝
Imperial Mausoleum

中华传统美德
Chinese Traditional Virtues

中国姓氏
Chinese Surnames

传统家具
Chinese Furniture

中国名山
Renowned Chinese Mountains

中国染织
Chinese Dyeing and Weaving

武术
Chinese Martial Arts

民间玩具
Folk Toys

中国古代教育
Education in Ancient China

中国神话传说
Chinese Mythology and Legends

古代游戏
Recreational Games in Ancient China

四大名著
Four Masterpieces of Chinese Fiction

古代科技
Ancient China's Science and Technology

金银器
Gold and Silver Wares

竹木牙角器
Art Crafts Make of Bamboo, Wood, Ivory and Horn

风筝
Kites

盆景
Bonsai

景泰蓝
Cloisonné

泥塑
Clay Sculpture

面塑
Dough Figuring

大运河
Grand Canal

中国历史名城
Historical Cities

中国结
Chinese Knots

兵马俑
Terracotta Army

皮影
Folk Shadow Play

中国古代帝王
Emperors of China

中国陶器
Chinese Pottery Ware

中国漆器
Chinese Lacquer Articles

中国名寺
Famous Temples in China

中国石窟
Grottoes in China

中国古桥
Ancient Bridges in China

中国名塔
Famous Pagodas in China

中国民居
Chinese Civil Residents

民间戏曲
Traditional Folk Operas

中国灯彩
Colorful Chinese Lanterns and Lamps

诸子百家
Traditional Philosophers and Ideologists

中国牌坊
Chinese Decorated and Memorial Archways

中国茶艺
Chinese Tea Appreciation Ceremony

秦砖汉瓦
Qin Bricks and Han Tiles

面具
Masks

鼻烟壶
Snuff Bottles

四大发明
Four Great Inventions of Ancient China

丝绸之路
The Silk Road

汉字
Chinese Characters

中国木偶艺术
Chinese Puppet Arts

古代兵书
Ancient Book on the Art of War

道教文化
Daoism Culture in China

古代交通
Ancient Traffic

古代壁画
Ancient Chinese Mural Painting

古代衡器
Ancient Weighing Apparatus

24节气
The Twenty-four Solar Terms

中国名泉
Famous Springs in China

长江黄河
Yangtze River and Yellow River

中国杂技
Traditional Acrobatic Arts

中国婚俗
Marriage Customs in China

匾额对联
Inscribed Tablets and Couplets

中国建筑装饰
Chinese Architectural Decoration

十二生肖
The Twelve Animals Represent Years

古代佩饰
Accessories Worn by Ancient Chinese

文房清供
Stationery and Bibelot in Ancient Studies

中国瑞兽祥禽
Auspicious Beasts and Fowls in Chinese Culture



面具概说
General Information of Masks 001

面具的起源与历史演变
Origin and Progress of Masks 002

面具的品类
Varieties of Masks 036





各地面具的特色
Regional Features..... 059

贵州地区的面具
Masks in Guizhou 060

云南地区的面具
Masks in Yunnan 088

广西壮族自治区的面具
Masks in Guangxi Zhuang Autonomous
Region 101

其他地区的面具
Masks in Other Regions 110



面具概说

General Information of Masks

中国的面具古称“象”、“俱头”、“假面”、“大面”、“鬼脸”等，产生于民间，发展于民间，是最地道的民间艺术、最珍贵的文化遗产，也是最本原的民间文化的缩影。

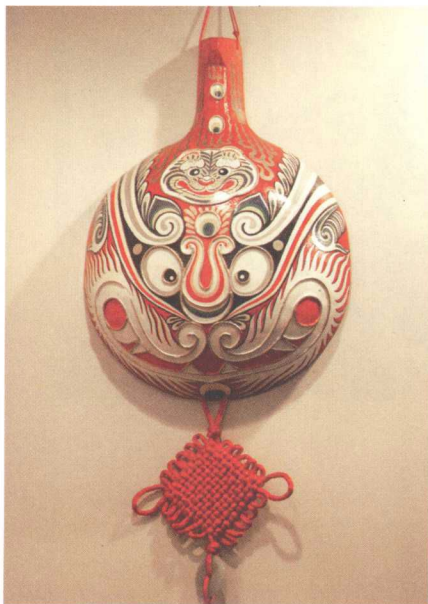
Masks had other names in ancient China, *xiang*, *qi tou*, *jia mian* (fake face), *gui lian* (ghost face) being a few. Masks came from lower society as a form of folk art. They are cultural heritage, also an epitome of folk culture.





> 面具的起源与历史演变

考古学和文化人类学研究表明，世界上绝大多数民族在摇篮时期都产生过面具。早期的面具一般用于丧葬与驱邪仪式或原始乐



> Origin and Progress of Masks

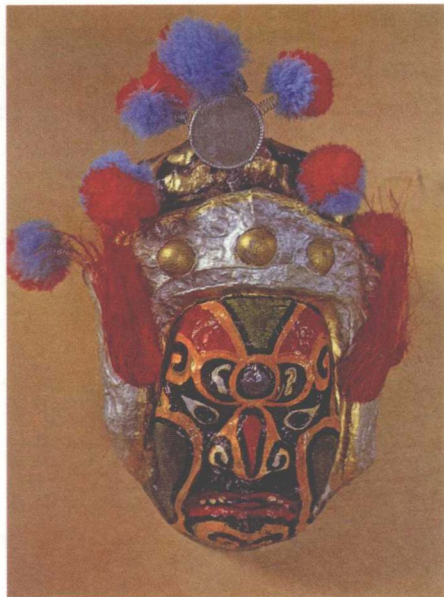
By archeological, cultural and anthropological studies, most peoples in the world had masks in their early years, used on funerals, ceremonies to expel an evil spirit or in dances of primitive form. As a universal form from ancient times, masks have aroused much interest from scholars.

As a nation with the longest mask history and diversified forms, Chinese people documented masks in ancient books. Masks are among archeological finds. Many are still used, circulated and made in society. They are seen in many areas and used by many ethnic groups

- 悬挂面具
Hanging Mask



• 西藏护法神面具
Tibetan Mask for Dharma Protector



• 云南关索戏面具
Mask Used in Guansuo Performance,
Yunnan

舞之中，它作为一种世界性的、古老的文化现象，受到了学术界的广泛重视。

中国是世界上面具历史最悠久、品类最丰富的国家之一。在古代典籍中，有许多关于面具的记载。在考古发掘中，也时有面具出土。现在民间仍有大量面具流传，遍及全国大多数民族和地区。

一些西方民族学家和人类学家

across the country.

To Western scholars, masks came from primitive sorcery, funerals or worship of souls after death. By a German scholar, masks came from “worship of death and skulls and developed as the symbol of soul, supernatural spirits and devils” (*The Origin of Things*, by Julius E. Lips, Chinese edition, Sichuan Nationality Publishing House, 1982). On an ancient funeral in China, the mask





• 贵州侗堂戏面具
Masks for Nuotang Opera, Guizho

认为，面具起源于原始巫术、丧葬和灵魂崇拜。德国学者利普斯说：

“从死人崇拜和头骨崇拜，发展出面具崇拜及其舞蹈和表演。刻成的面具，象征着灵魂、精灵和魔鬼。”（[德]利普斯：《事物的起源》，四川民族出版社1982年版）在中国古代丧葬中，掩盖死者面目的面具就与这种头颅崇拜的观念有关。古人认为，人的灵魂常以

used to cover up the dead person's face was related to this skull worship. To ancient people, the soul dwelled in the skull and so long the face was covered the soul was kept there, unable to escape and to make trouble in the human world. A mask, when a soul was attached to it, possessed a super natural power able to subdue evils.

To contemporary Chinese scholars, masks came from dances in ancient

骨骼或头颅为藏身之处，只要遮住死者的面孔，便能防止亡灵逃出并到人间作祟。而当死者的灵魂依附在面具上时，这个面具也就获得了巫术的力量，成为禳邪祛恶仪式中的法器。

中国当代一些学者认为，面具起源于远古时期的乐舞。从人类文化史发展的先后关系来看，巫术和宗教的发生要晚于原始乐舞的出现，因而面具的出现与原始乐舞的关系更为直接。从《尚书》记载的“凤凰来仪”、“百兽率舞”中，也似乎透露出使用面具的迹象。

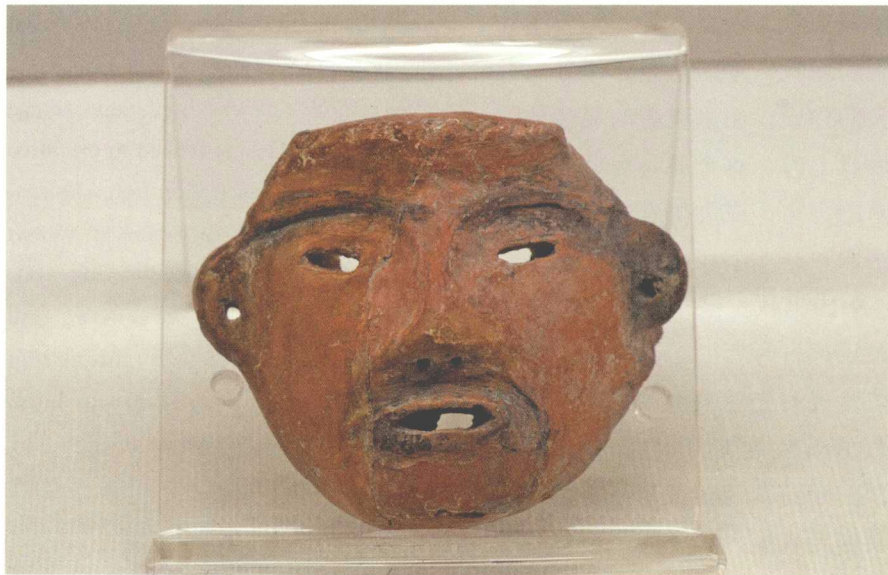
随着巫术和宗教的发生，原始乐舞中的傩舞便成为一种以驱鬼逐疫和祀神酬神为基本内容、以面具模拟表演为主要形式的傩祭。早期的傩祭，传说是以模仿动物跳舞来驱逐疫鬼的。新石器时代晚期，用于古老巫术活动的面具变得日益狰狞而恐怖，从当时文化遗址的兽面纹造型中可见一斑。

antiquity. From the perspective of cultural development sorcery and religion came after primitive dances. So the appearance of masks was closely related to primitive dances. By the description from classical book *shang shu*, or *collection of ancient writings*, dances then already used masks.

With the coming of sorcery and religion, a dancing form called *Nuo* aimed to dispel evil spirits was born, done by people wearing masks. The earliest of this form is said to mimic the moves of animals. In late Neolithic Age, the looks of masks used in a sorcery ceremony became fearful, and scaring and this was shown in the then popular decorative pattern found in relics.



• 新石器时代的兽面纹陶壶
Pottery Pot with Animal Mask Pattern, Neolithic Age



- 新石器时代的陶制人面具 (图片提供: FOTOE)
Pottery Human Mask, Neolithic Age



- 面目狰狞的面具
Frightening Masks



商周时代（前1600—前256），祭祀成风，雩祭活动盛行于世。从帝王到百姓都十分重视雩祭，而且规模很大，庄严隆重。当时大的雩祭每年举行三次，时间在春季、秋季和冬季。前两次只有天子和贵族才能参加，称为“国雩”和“天子雩”，最后一次才下及百姓，称为“乡人雩”。古代雩祭时的中心人物叫“方相氏”，他在驱逐疫鬼时要佩戴闪亮发光的金属面具，双手蒙上熊皮，样貌狰狞，神秘可畏。除了方相氏佩戴的黄金四目面具外，商周时期还有一种两目面具，称为“魍（xi ā o）头”。在商



• 青铜人面具（商）
Bronze Mask of Human Face (Shang Dynasty)

Memorial ceremonies were popular during the Shang Dynasty (1600 B.C.-256 B.C.), so was the Nuo operas, which were much valued by rulers and commoners alike. Usually, such an opera was very ceremonial, often held three times a year, in spring, autumn and winter. The first two usually had rulers or high society people present and because of their participation, these two were called “state ceremonies” or “ruler’s ceremony”. The winter one was called “the ceremony of lower society”, and it was for commoners. The key figure in the ceremony was called *fang xiang shi*, who wore a shining metal mask and bear-hide gloves, looking very mysterious and frightening. The mask he wore might be gold with four eyes or only two, a form popular during both the Shang and Zhou dynasties. These masks were called *xiao tou*. One character was found in the inscription on bones or turtle shells, resembling a masked person at dance. The mask he wore was pointed on top, with hanging stuff from ears, and square holes to reveal eyes. To some people, this character was the earliest documentation of masks. In a museum of Seattle and of Chicago, a bronze mask from possibly the late Shang or the early Zhou is kept.